

上海

新

译

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2012 年

第 2 期 季刊

上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊
CSSCI 来源期刊(扩展版)

季刊

(A Quarterly)

2012 年第 2 期

(1986 创刊 总第 111 期)

2012 年 5 月 10 日出版

国内外公开发行人

本刊宗旨

探讨翻译理论
传播译事知识
总结翻译经验
促进翻译教学
切磋方法技巧
广纳微言精理
侧重应用文体
推动翻译事业

编委会 方梦之 左 飏

冯 奇 卢思源

汤 杰 李 梅

何刚强 杨晓荣

吴国良 张春柏

陈小慰 陈忠良

周 平 郭建中

钱绍昌 谢之君

(以上以姓氏笔画为序)

主 编 方梦之

责任编辑 袁雁庄

封面题词 韩天衡

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

【期刊基本参数】CN31-1937/H * 1986 * q * 16 * 80

* zh + en * p * 9.00 * 3000 * 19 * 2012-02

万方数据

翻译理论

奎因的“翻译不确定性”到底是什么意思?

——对一个译学中哲学误读的纠正

吕 俊 1

西方译论与《圣经》教义的思想关联

李龙泉 7

定量乎? 定性乎? ——对构建翻译标准的理论思考

刘 峥 贾文波 11

原型—模型翻译理论的研究焦点与理论视角

赵联斌 17

综 述

应用翻译研究 30 年(1980—2010)

方梦之 22

应用翻译

地名标志译写亟待国家规范

乌永志 28

论旅游翻译中译者主体性的限制因素

杨 萍 贺龙平 32

片名翻译中的国俗语义

毛梅兰 36

外宣翻译“译+释”策略探析

卢小军 40

翻译教学

MTI CAT 应用能力培养的探索与实践

张 政 杨义宽 44

视译教学的原理、步骤及内容

詹 成 48

口 译

论口译实践的三个要素

杨玮斌 51

学术争鸣

中国传统译论对于译学建设的积极意义

——以“信达雅”翻译标准为例

陈飘平 55

词语译述

POSSIBLY 用法译评

吴国良 冯春灿 59

网络与翻译

网络时代的翻译能力与翻译技巧

——以第 23 届“韩素音青年翻译奖”竞赛一等奖

译文的生成为例

万兆元 64

平行文本与网络旅游广告英译

梁君华 69

书 评

“天下奇书”《山海经》及其英译

——写在大中华文库《山海经》英译本出版之际

王 宏 74

出版视角下的应用翻译研究

郑艳杰 78

赛 事

73 80

会 讯 2012 年全国翻译高层研讨会会议通知

10

Shanghai Journal of Translators
Number 2 (Serial No. 111) May, 2012

Contents

What Does W. V. Quine Actually Mean by “Indeterminacy of Translation”?	
——A Correction of a Misreading of Philosophy in Translation Studies	<i>LU Jun</i> (1)
Relations in Thought between the Key Concepts of Modern Western Translation	
Theories and the Doctrine of Bible	<i>LI Long-quan</i> (7)
By Quantification or Qualification?	
——Thoughts on Building the Criteria for Translation	<i>LIU Zheng & JIA Wen-bo</i> (11)
The Theoretical View and Study Point of the Prototype-Model Translation Theory	<i>ZHAO Lian-bin</i> (17)
A Survey of China’s Pragmatic Translation Studies (1980 – 2010)	<i>FANG Meng-zhi</i> (22)
Urgent Demand of a Writing and Translation National Standard for the Signs of	
Geographical Names	<i>WU Yong-zhi</i> (28)
On the Restrictive Factors of a Translator’s Subjective in Tourist Translation	
	<i>YANG Ping & HE Long-ping</i> (32)
Cultural Meaning in Translation	<i>MAO Mei-lan</i> (36)
“Translation and Explanation” Strategy for China’s Global Translation of Publicity Materials	<i>LU Xiao-jun</i> (40)
A Probe into MTI CAT Teaching	<i>ZHANG Zheng & YANG Yi-kuan</i> (44)
Principles, Steps and Contents of E-C/C-E Sight Interpretation Teaching	<i>ZHANG Cheng</i> (48)
On the Three Principle Demands for Interpretation	<i>YANG Wei-bin</i> (51)
The Positive Significance of Chinese Traditional Translation Theory for the	
Construction of Domestic Translation Studies	<i>CHEN Piao-ping</i> (55)
Comments of Usage of POSSIBLY	<i>WU Guo-liang & FENG Chun-can</i> (59)
The Internet—a Versatile Tool for Today’s Translators	<i>WAN Zhao-yuan</i> (64)
A Model for Comparing Parallel Texts and Its Application in English Translation of	
Chinese Tourist Web Advertisements	<i>LIANG Jun-hua</i> (69)
<i>The Classic of Mountains and Seas</i> and Its English Translation	<i>WANG Hang</i> (75)
Pragmatic Translation Studies from Perspective of Publishing	<i>ZHENG Yan-jie</i> (78)

This Journal is edited by the Editorial Board of Shanghai Journal of Translators, the School of Foreign Languages, Shanghai University, 149 Yanchang Road, Shanghai 200072, China; published four times a year—February 10th, May 10th, August 10th and November 10th; distributed by China International Book Trading Corporation, P. O. Box 399 Beijing, China.
